

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão (ポルトガル語)

Vol. 27, N° 2  
Edição de Inverno de 2018

神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

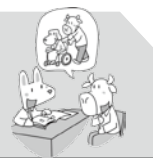
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p11922.html>



こんにちは神奈川

検索

## Orientação gratuita para residentes estrangeiros sobre trabalho em instituições de bem-estar



### 1) Tem interesse em trabalho de cuidados e assistência?

Você pode obter informações sobre trabalho em cuidados e assistência do gestor de recrutamento/funcionário das instituições de cuidados e assistência. As pessoas que têm interesse no trabalho são bem-vindas. Das 13h às 15h30, quinta-feira, 6 de dezembro de 2018, no Willing Yokohama, 5º and.



● **Idiomas disponíveis:** inglês, chinês e espanhol

### 2) Orientação sobre trabalho na área de cuidados e assistência/orientação para trabalhadores estrangeiros do setor de assistência (gratuita)

Todos os visitantes, inclusive aqueles sem certificado de cuidados e assistência, serão bem-vindos. Um funcionário especializado dará conselhos ou responderá às suas perguntas para resolver problemas no seu local de trabalho.

● **Idiomas disponíveis:** inglês e chinês

Cursos de cuidados e assistência (seminário de treinamento inicial na área de cuidados e assistência) e cursos de idioma japonês também são oferecidos. Ligue para obter mais informações.

● **Site:** <http://www.y-hukushijigyo.or.jp>



### Informações em japonês

Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama  
Tel: 045-846-4649

## Pedido de compreensão para com os ostomizados



Aqueles que têm ânus ou bexiga urinária artificial são chamados ostomizados. Eles têm uma bolsa de ostomia em seu estômago para armazenar resíduos, que não vazam e não tem problema sanitário quando devidamente colocada. Pedimos a sua compreensão para com os ostomizados quando eles tomarem banho em instituições e acomodações públicas.



### Informações em japonês

Divisão de Bem-Estar Social para Pessoas com Deficiência, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-4709

## Comitê de Planejamento recruta membros para a Earth Festa Kanagawa 2019!

A Earth Festa Kanagawa, realizada todos os anos em maio, é o evento de maior porte com o tema de coexistência multicultural realizado na província. Estamos recrutando membros para o Comitê de Planejamento para criar o evento a partir do zero. Que tal integrar-se à Earth Festa como um membro do comitê, cooperando com outros membros, com diferentes origens culturais e nacionalidades?

● **Qualificações:** Pessoas com 18 anos de idade ou mais

● **Formulário de inscrição:** E-mail: [earthfesta@pref.kanagawa.jp](mailto:earthfesta@pref.kanagawa.jp)  
Tel: 045-210-3748



外国籍福祉施設就職相談会など 無料

### (1) 介護のお仕事しませんか?

介護施設の採用担当者や職員とお話ができます。介護のお仕事に興味のある方、ぜひ来てください。

平成30年12月6日木曜 13時から15時30分ウィング  
横浜5階

● **当日の対応言語** 英語、中国語、スペイン語

### (2) 介護分野への就職相談窓口または外国人介護職員等相談窓口(無料)

介護の資格がなくても、専門家が対応します。介護現場でのトラブルや悩みを相談できます。

● **対応言語** 英語、中国語

介護の勉強(介護職員初任者研修)、日本語講座もあります。詳しくは、お電話でお問い合わせください。

● **ホームページ URL:** <http://www.y-hukushijigyo.or.jp>

▶ **日本語での問合せ**

横浜市福祉事業経営者会 TEL: 045-846-4649

## オストメイトについてご理解ください

人工肛門・人工膀胱を造設した方をオストメイトといいます。腹部に排泄物を受け止める袋を付けますが、適切に装着していれば漏れることはなく、衛生上問題はありません。オストメイトの公衆浴場、宿泊施設での入浴にご理解をお願いします。

▶ **日本語での問合せ**

県障害福祉課 TEL: 045-210-4709

## あーすフェスタかながわ2019 企画委員を募集します!

5月に開催している県内最大の多文化共生イベント「あーすフェスタかながわ」。このイベントと一緒に作っていく、企画委員を募集します! 色々な国や文化の人達と、楽しい企画を考えていきましょう!

● **応募資格** 18歳以上の方

● **応募方法** Email: [earthfesta@pref.kanagawa.jp](mailto:earthfesta@pref.kanagawa.jp)

TEL: 045-210-3748





# 1) Sistema de inscrição antecipada para bolsas de estudo para colégio

## 2) Subsídios para alunos de colégio



### 1) Sistema de inscrição antecipada para bolsas de estudo para colégio

Os estudantes do 3º ano do ginásio, que desejam se matricular no colégio, podem se inscrever para receber a bolsa de estudos antes de entrar no colégio. Esta bolsa deve ser devolvida após a formatura do colégio. Também são aceitas inscrições após a matrícula, mas com a inscrição antecipada poderá receber a bolsa de estudos cerca de dois meses antes.



### Informações em japonês

Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-8251

### 2) Subsídios para alunos de colégio

Se fizer a inscrição até a data determinada, você pode receber subsídio total ou parcial das taxas escolares. Famílias com renda anual de até ¥9,1 milhões, são qualificadas. A partir do ano fiscal de 2019, é necessário que a pessoa com autoridade parental etc. apresente um documento com seu número individual.

### Informações em japonês

Colégios públicos: Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa Tel: 045-210-8113  
Colégios particulares: Divisão de Assuntos de Escolas Particulares, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3793

- ① 神奈川県高等学校奨学金予約採用について
- ② 高等学校等就学支援金について

① 神奈川県高等学校奨学金予約採用について  
高校進学を希望する中学3年生は、奨学金の予約申請ができます(奨学金は高校卒業後に返さなくてはなりません)。入学後の申込も可能ですが、予約すると貸付が2か月程度早くなります。

▶ 日本語での問合せ  
県教育局財務課

TEL:045-210-8251

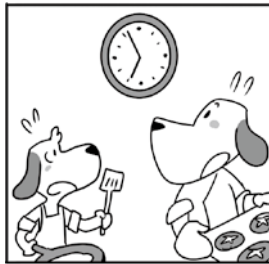
② 高等学校等就学支援金について  
期日までに高校に申請すれば、就学支援金が支給され、授業料の全部または一部の負担がなくなります。世帯年収910万円未満(目安)の方が対象です。平成31年度から、親権者等のマイナンバーが分かる書類の提出が必要になります。

▶ 日本語での問合せ  
公立高校: 県教育局財務課 TEL:045-210-8113  
私立高校: 県私学振興課 TEL:045-210-3793

# Você está coberto pelo Seguro Nacional de Saúde e pelo Sistema de Assistência Médica para Idosos?



Seguro nacional de saúde e o sistema de assistência médica para idosos são sistemas públicos de seguro de saúde aos quais os estrangeiros que vivem no Japão por três meses ou mais também devem se inscrever. Os segurados pagam somente de 10 a 30% das despesas médicas hospitalares para tratamento, medicamentos etc. Para informações sobre os procedimentos de inscrição, entre em contato com a prefeitura municipal. Para obter mais detalhes, visite o seguinte site:



● Site: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/documents/872543.pdf>

### Informações em japonês

Setor responsável pelo seguro nacional de saúde no seu município/distrito

Organização Regional de Assistência Médica para Idosos da Província de Kanagawa Tel: 045-440-6700

Divisão de Seguro de Saúde, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-4881

## 国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

日本に3ヶ月を超えて住む外国籍住民も、加入しなければならぬ公的な医療保険です。加入すると、病院等で支払う治療費や薬代が1~3割になります。手続きは市区町村の窓口へお問い合わせください。詳しくはこちら

● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>

### 日本語での問合せ

お住いの市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口

神奈川県後期高齢者医療広域連合 TEL:045-440-6700

県医療保険課 TEL:045-210-4881

\* 日本語以外での問合せは、  
けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち  
県外国籍住民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)  
9時~12時、13時~16時  
けんないがいこくせきけんみんそうだんまどぐち  
\* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、  
以下のURLからダウンロードできます。  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira  
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

\* Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo.  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>





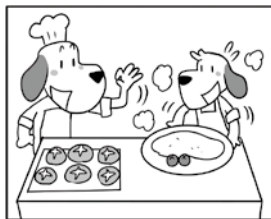
# Informações sobre alocação especial de admissão em colégio público para estudantes que têm nacionalidade estrangeira ou que adquiriram a nacionalidade japonesa há pouco



がいにこくせき ひと または にほんこくせき しゅとく  
外国籍の人、または日本国籍を取得して  
間もない人の公立高校入学募集 (在県外  
国人等特別募集) について

● **Requerentes qualificados:** Pessoas que satisfazem todas as qualificações abaixo.

- 1) Pessoas que satisfazem as qualificações para matrícula em curso de tempo integral (ou meio período) de colégio público.
- 2) Pessoas que têm nacionalidade estrangeira (incluindo aqueles que receberam status de refugiado) ou que tenham adquirido nacionalidade japonesa dentro dos últimos três anos ou menos.
- 3) Pessoas que terão permanecido no Japão por três anos ou menos no total.



\*2) e 3) na data de 1º de fevereiro de 2019.

● **Teste de seleção:** inglês, japonês, matemática e entrevista (em japonês)

\* No teste de seleção, as perguntas são apresentadas com furigana (leitura) para kanji.

● **Para obter mais informações, visite o seguinte site.**

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/h31/nihongobogo.html>

● **Idiomas disponíveis:** Inglês, chinês, espanhol, português, filipino, coreano, tailandês, cambojano, nepalês e vietnamita

## Informações em japonês

Divisão de Educação do Ensino Médio, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-8084

# 1) Informações sobre o salário mínimo 2) Serviço de orientação trabalhista é oferecido em vietnamita



## 1) Informações sobre o salário mínimo

A partir de 1º de outubro de 2018, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa foi aumentado para ¥983 (aumento de ¥27 em relação ao último ano). Esse salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, inclusive trabalhadores regulares, temporários e de meio período. Os empregadores devem pagar mais do que esse salário mínimo.

## Informações em japonês

Setor de Salários, Departamento do Trabalho de Kanagawa Tel: 045-211-7354  
Divisão de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-5739

## 2) Serviço de orientação trabalhista é oferecido em vietnamita

Orientação sobre diversos problemas no local de trabalho sobre salários, condições de trabalho, demissão e acidentes de trabalho oferecida por especialistas com interpretação. Visite ou ligue para o Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa.

● **Horário e data:** das 13h às 16h, 2º e 4º quintas-feiras (fechado em feriados nacionais e feriados de fim de ano/Ano Novo)

● **Local:** Escritório principal do Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa

● **Tel:** 045-633-2030

## Informações em japonês

Escritório principal do Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa  
Tel: 045-662-6110



① 神奈川県最低賃金のお知らせ  
② ベトナム語による労働相談を実施しています

① 神奈川県最低賃金のお知らせ  
2018年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額983円(27円引き上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

▶ 日本語での問合せ  
かながわ労働局賃金室 TEL:045-211-7354  
かながわ労働局賃金課 TEL:045-210-5739

② ベトナム語による労働相談を実施しています  
賃金、労働条件、解雇、労働災害など、職場で起こる色々な問題について、通訳と専門相談員が相談に応じます。電話または面談で相談できます。

● 日時 毎月第2・第4木曜日(祝日・年末年始は休み) 13時から16時まで  
● 場所 かながわ労働センター本所  
● 電話 045-633-2030

▶ 日本語での問合せ  
かながわ労働センター本所  
TEL:045-662-6110



# Não seja mais uma vítima



A polícia da Província de Kanagawa oferece dicas de prevenção contra crimes no site em inglês.

● Site: <http://www.police.pref.kanagawa.jp>

## Informações em japonês

Setor de Prevenção de Crime, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa  
Tel: 045-211-1212



# Informações sobre cursos gratuitos de idioma japonês



## 1) Hajimete-no-Nihongo (idioma japonês para iniciantes)

Das 10h às 11h30, às terças-feiras de 15 de janeiro a 5 de março

● Local: KANAFAN STATION no Kanagawa Kenmin Center (programado)

## 2) Shakai-sanka-no-tame-no-Nihongo (japonês para participação social)

Das 10h às 11h30, às quintas-feiras de 31 de janeiro a 7 de março

● Local: Instituto de Idiomas e Cultura de Kanagawa

● Site: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>

## Informações em japonês

Instituto de Idiomas e Cultura de Kanagawa  
Tel: 045-896-1091



# Festival de artes cênicas tradicionais de Kanagawa



O festival apresenta encantos de várias artes cênicas tradicionais ao longo do ano, desde o precioso entretenimento popular, desenvolvido nas respectivas comunidades com história, ao Bunraku e Kabuki, as típicas artes clássicas do Japão.



Fujino Kabuki interpretado por atores amadores

## Informações em japonês

Filial de Momijigaoka, Divisão de Assuntos Culturais, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-263-4475

神奈川文化プログラム



magcul 検索



# 外国籍県民の皆様が 犯罪被害に遭わないために

神奈川県警察では、外国籍県民の皆様が犯罪被害に遭わないための防犯ポイント等を、ホームページに外国語で紹介しています。

●ホームページ

URL:<http://www.police.pref.kanagawa.jp>

▶日本語での問合せ

神奈川県警察本部犯罪抑止対策室 TEL:045-211-1212



# 無料日本語講座のご案内

(1) はじめてのにほんご

1月15日～3月5日 火曜 10:00～11:30

●会場 かながわ県民センター KANAFAN ステーション (予定)

(2) 社会参加のための日本語

1月31日～3月7日 木曜 10:00～11:30

●会場 国際言語文化アカデミア

●ホームページ

URL:<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>

▶日本語での問合せ

国際言語文化アカデミア TEL:045-896-1091

# 「かながわ伝統芸能祭」のご案内

県では、各地の風土や歴史に育まれた貴重な民俗芸能から、日本を代表する古典芸能である「文楽」や「歌舞伎」まで、年間を通して多彩な伝統芸能の魅力を紹介しています。

▶日本語での問合せ

文化課紅葉ヶ丘駐在事務所 TEL:045-263-4475



\*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira  
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

\*Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo.  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

A próxima "Edição de Primavera" está prevista para março de 2019.  
Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3748



- \* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
- \* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
- \* Por fax: 045-212-2753

\*日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日) 9時～12時, 13時～16時  
\*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>



次号(春号)は、2019年3月に発行予定です。  
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

- \*県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- \*郵送: 〒231-8588 県国際課あて
- \*FAX: 045-212-2753

